



## 「默殺」與「默視」

● 黃煥堯\*

西元 1945 年春天，二戰中的日本已經面臨窮途末路的窘境，盟軍飛機的大規模空襲，使得日本國內工業設施被炸毀殆盡，鋼鐵產量只剩原來的百分之二十一，飛機製造幾陷停頓，糧食缺乏、廬舍為墟，千萬人無家可歸。在此種情況下，日本當時的重臣〈包括歷任首相與天皇周邊親信等人之謂〉集團遂於該年二月間即向天皇建議不論任何代價，從速投降，否則若戰至最後犧牲必定極為慘重。<sup>1</sup>但當時內閣的主戰、主和派仍爭論不下因而未達成最後共識。

到七月二十六日，中美英等國共同發表了波茨坦宣言，要求日本軍隊無條件投降，准許日本保留國體〈天皇制〉，日人可舉行自由選舉等等，其條件比日方預期來得更為寬大，日皇獲悉宣言內容後，即告訴外相東鄉，不必遲疑，應即接受。於是內閣會議再度召開討論此一事項，會中除了陸相阿楠及參謀長表示反對外，大多數閣員皆同意考慮接受招降，但還是難以作最後決定，因為當時有人認為此項文告係無線電廣播、是否可以作為根據？另外計畫派近衛文磨赴俄洽降是否仍有必要？這些都是內閣認為有待考量討論的問題，最後決定內閣對波茨坦宣言暫守緘默，靜待發展。其意思即在表示不立即拒絕盟國的招降，並使人民漸瞭解其內容。

到了七月二十八日，首相鈴木對記者說，內閣準備接受波茨坦宣言，但不擬立即公布，因為要觀察蘇聯對日本要求調停的答覆，並等候盟國的最後通牒經由正常外交

\* 黃煥堯，南台科技大學通識教育中心社會科學組講師。

<sup>1</sup> 〈一字之誤使日本遭受原子彈浩劫〉，《二次世界大戰秘錄》，張文雄編譯，志文出版社，北市，民國六十年六月再版，頁 281。

途徑送達。

可是這位缺乏經驗的首相在記者會中用了一句含糊的措詞，他說日本內閣正採取「默殺」政策。「默殺」mokusatsu 這個名詞，不但在英文中沒有適當的翻譯，即便在日文中意義也很含糊。鈴木的真正意思是說日本內閣決定對波茨坦宣言不予置評，並默認重要事件即將來臨。結果日本人被自家的文字攪糊塗了。因為「默殺」一詞除了有「不予置評」的意思外，也可譯成「不予理睬」。鈴木應當用的名詞是「默視」，在日文中這個字就只有一個意思，那就不會譯錯。

可是發布消息的日本媒體同盟社的譯員並不清楚鈴木首相的原意，在倉促中他們便把首相的聲明譯成了英文，並選了那個錯誤的解釋。<sup>2</sup>這消息使盟國大為震怒，內閣中的主和派對鈴木的措詞及同盟社的誤譯也極為憤慨，甚至連當時日本駐莫斯科的大使都警覺大事不妙，還發了緊急電報回日本，質問外交部到底有沒有把「靜觀其變」的真意傳給美國？<sup>3</sup>

但是日本陸軍方面對這個錯誤則大感興趣，鼓勵各報把「默殺」譯成「斷然拒絕」。由於鈴木的昏聩和同盟社的誤譯，軍人再度囂張，主和的人或遭陸軍逮捕，或受監視威脅，故「默殺」一詞，將錯就錯，無人抗議糾正。而盟國態度也因接獲錯誤訊息愈趨強硬，終至八月六日後美國以原子彈陸續轟炸廣島與長崎，兩座城市遭毀滅性打擊，平民傷亡數十萬，「默殺」這一含糊的措辭，一字之誤，使山河為之變色。『一言興邦，一言喪邦』，古人所揭示的哲理真正在此一事件上具體地呈現出來，後世的治國者在面對歷史血淋淋的教訓時，怎能不如臨深淵、如履薄冰、戒慎恐懼地有所反省？

<sup>2</sup> 同註 1，頁 282-283。

<sup>3</sup> 〈模稜兩可的後果〉，《今天：366天，每天打開一道門》，郝廣才著，格林出版，北市，2014年10月初版一刷，頁 88。

